



Translation
Interpreting
Process
Studies

TrIPS 2026

Multimodality, Cognition and Application

Faculty of Translation and Interpretation (FTI-EII)

University of Mons

6-8 May 2026

**Conference
Programme**

6 May: Pre-Conference Workshop

Eye Tracking as a Tool in Psycholinguistic Approaches to T&I Process Research

Mirzakhani Room, 1st floor, De Vinci Building, Plaine de Nimy Campus

Workshop convenors: Ena Hodzik (UMONS), Rhona Amos (University of Geneva),
Mathieu Veys (UMONS)

| Workshop Pre-Requisites | |
|---|---|
| Participants will receive via e-mail: <ul style="list-style-type: none">- Step-by-step download instructions- A handout- A reading task template- A reading task dataset | Participants will bring to the workshop: <ul style="list-style-type: none">- A laptop PC with- <i>Experiment Builder</i> (demo version)- <i>DataViewer</i> (demo version)- <i>R Studio</i> |
| Workshop Programme | |
| 9.00 | Registration and coffee |
| 9.30 | Introduction to reading research with focus on sight translation |
| 10.15 | Introduction to the Visual World Paradigm (VWP) with focus on (simultaneous) interpreting tasks |
| 11.00 | Coffee break |
| 11.15 | Creating reading task (with template) in <i>Experiment Builder</i> |
| 12.30 | Lunch |
| 13.30 | Experiment set-up, calibration and validation procedures (including troubleshooting) with <i>EyeLink Portable Duo</i> |
| 14.15 | Processing and cleaning data, and generating data reports in <i>DataViewer</i> |
| 15.00 | Coffee break |

| | |
|--------------|---|
| 15.15 | <u>Group work:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Group A: Practice with calibration and validation procedures • Group B: Practice with dataset (viewing, cleaning and getting descriptive statistics) in <i>R Studio</i> |
| 16.00 | <u>Group work:</u> <ul style="list-style-type: none"> • Group B: Practice with calibration and validation procedures • Group A: Practice with dataset (viewing, cleaning and getting descriptive statistics) in <i>R Studio</i> |
| 16.45 | Recap and last Q&A |

7 May: First Conference Day

| | | | |
|--------------|---|--|---|
| | <i>Centre Vésale Auditoire La Fontaine</i> | | |
| 8.30 | Registration and coffee | | |
| 9.00 | Conference opening by the conference organisers and the Dean of the Faculty, Prof. Christine Michaux | | |
| 9.15 | Plenary talk Esther de Boe (University of Antwerp) – <i>Interacting with Multimodality: Real-time Communication & Technology</i> Chair: Mathieu Veys | | |
| 10.15 | Coffee break | | |
| | <i>BSM building Hermann Room</i> | <i>BSM building de Gennes Room</i> | <i>BSM building Kohn Room</i> |
| | Session 1: Automatic Speech Recognition & Multimodality Chair: Isabelle Robert | Session 2: Machine Translation & Post-Editing Processes Chair: Loïc De Faria Pires | Session 3: Cognitive Effort & Strategies Chair: Michael Carl |
| 10.45 | Jan-Louis Kruger, Shuangshuang Yang, Li Ke, Meng Du, Haiting Lan & Marc Orlando Reading in Multimodal Contexts: From Subtitles to ASR-Supported Simultaneous Interpreting | Aurélien Riondel Machine Translation Use and Revision of Human Translations from a Mixed-Method Approach | Leticia Santamaría Ciordia Child Interpreting and Cognitive Development in a Simulated Medical Consultation: Strategies, Agency, and Interactional Insights |
| 11.15 | Leila Cherrouk, Geoffrey Tissier, Xavier Aparicio & Miguel Tolosa Iguualada Visual Dominance Under Time Pressure: When Captions Override the Ear in Simultaneous Interpreting | Zihui Qin Investigating MTPE Training in China: An Empirical Study of Problem-Solving Patterns and Quality across Translation Directions | Silvana Deilen & Ekaterina Lapshinova-Koltunski Cognitive Effort in Compound Translation: Insights from Translation Process Data |

| | | | |
|-------|--|--|---|
| 11.45 | Paulina Rozkrut <i>Does Higher Accuracy Equal Higher Quality? Comparing Performance Metrics in ASR-Supported Simultaneous Interpreting</i> | Jean Nitzke, Anke Radinger, Ulrike Efu Nkong & Dorothée Behr <i>Machine Translation as a Tool when Translating Questionnaires: Analysing Product and Process Data of a Post-Editing Study with Translation Practitioners and Social Scientists</i> | Marjo-Leea Alapuranen <i>Tracing Strategies in Action: A Multimodal Analysis of Interpreting from Finnish to Finnish Sign Language in Remote Higher Education Settings</i> |
| 12.15 | Kilian Seeber, Mariia Oganezova & Dongpeng Pan <i>ASR-generated Number Cues in Simultaneous Interpreting: Measuring Cognitive Load in a Multi-modal Working Environment</i> | | Ewa Gumul & Marcelina Pietryga <i>Why Interpreters Spell it Out: Using the Method of Retrospection to Study Explication Behaviour of Professional Conference Interpreters</i> |
| 12.45 | <i>Centre Vésale</i> Lunch break | | |
| | <i>BSM building</i> <i>Hermann Room</i> | <i>BSM building</i> <i>de Gennes Room</i> | <i>BSM building</i> <i>Kohn Room</i> |
| | Session 4: Simultaneous Interpreting & Multimodality Chair: Bart Defrancq | Session 5: Machine Translation & Post-editing Processes Chair: Jean Nitzke | Session 6: Translation & Multimodality Chair: Laurence Meurant |
| 13.45 | Camille Breuskin, Isabelle S. Robert & Esther de Boe <i>Multimodality in Simultaneous Interpreting: The Effect of Visual Support on Cognitive Processing and Performance</i> | Loïc De Faria Pires & Valentin Scourneau <i>Influence of Prompting Strategies on Lexical Variety and Syntactic Equivalence: Does Prompting Influence Students' PE Processes?</i> | Harun Dalli, Anna Jankowska & Iris Schrijver <i>The Impact of Professional Experience on Audio Description Scriptwriting: An Eye Tracking and Keylogging Study</i> |

| | | | |
|-------|---|--|---|
| 14.15 | Jiaqi (Faye) Feng, Yashyuan (Michael) Jin & Kai Alter <i>Adaptation to Simultaneous Interpreting: Audio-Visual Evidence from the Voices and Gaze of Interpreters</i> | Alina Karakanta <i>Smarter Edits? Post-Editing Translations with LLM Suggestions</i> | Ingrida Vaňková <i>From Conceptualization to Transconceptualization: Cognitive Reconfiguration in Multimodal Translation Practice</i> |
| 14.45 | Rui Xie & Wenkang Zhang <i>Parallel, Hybrid, or Serial? Processing Patterns in Simultaneous Interpreting with Text under Varying Intermodal Congruency Conditions</i> | | |
| 15.15 | <i>Centre Vésale</i> Coffee break | | |
| 15.45 | Plenary talk Raphael Sannholm (Tampere University) – <i>Investigating Distributed Cognitive Systems of Translation</i> Chair: Elisabet Tiselius | | |
| 17.30 | Guided visit of the MUMONS | | |
| 18.30 | Welcome reception at the MUMONS | | |
| 19.30 | Conference dinner | | |

8 May: Second Conference Day

| | | | |
|-------|---|--|--|
| | <i>Centre Vésale Auditoire La Fontaine</i> | | |
| 8.45 | Registration | | |
| 9.00 | Plenary talk Rhona Amos (University of Geneva) – <i>Strong Foundations in Shifting Winds</i> Chair: Ena Hodzik | | |
| 10.00 | Coffee break | | |
| | <i>BSM building Hermann Room</i> | <i>BSM building de Gennes Room</i> | <i>BSM building Kohn Room</i> |
| | Session 7: Affect & Emotion Chair: Heidi Salaets | Session 8: Pedagogy & Practice Chair: Gudrun Vanderbauwhede | Session 9: Cognitive Effort & Strategies Chair: Lobke Ghesquière |
| 10.30 | Cristina Roldán Torralba & Ana María Rojo López <i>Translating Between Belief and Text: How Ideological Congruence Guides Translation Choices</i> | Tatiana Kaplun <i>Conference Interpreting as a Hybrid Task: An Empirical Investigation of Multimodal Processing and Cognitive Load Management in Increasingly Technology-Mediated Settings</i> | Michael Carl <i>The ABC Framework of Translation Dynamics</i> |
| 11.00 | Qi Pan <i>Translators' Affective Complexities in Engagement with Texts, Technology, and Team Dynamics: Insights from a Cognitive Ethnographic Study</i> | Claudia Benetello <i>Systematising Transcreation: From Workflow Materialisation to Pedagogical Implementation</i> | Masaki Kinouchi, Kayoko Nohara & Xinru Zhu <i>Entrenchment Embedded in Corpus Data: A Case Study on English-Japanese Translation of Light Verb Constructions</i> |

| | | | |
|-------|--|--|---|
| 11.30 | Silvia Sánchez Ferre <i>Intonation and Irony in Simultaneous Interpreting: An Acoustic and Perceptual Analysis</i> | Nathanaël Stilmant <i>(Retrospective) Think-Aloud Protocols as a Tool for Exploring the Translator's "Black Box": The Case of the Translation of Contrastive Markers (From Dutch Into French) by Professional Translators and Translation Students</i> | Christina Pollkläsener & Maria Kunilovskaya <i>Effects of Comprehension, Cross-Linguistic Transfer and Production Difficulty on Filler Particle Occurrence in Simultaneous Interpreting</i> |
| 12.00 | Johanna Gaisrucker <i>Emotional Labour and Decision-Making in Simultaneous Interpreting: A Socio-Cognitive Perspective on Role Negotiation</i> | Christine Demaecker <i>Do Our Eyes Stick to Words? An Eye-Tracking Analysis of English-French Sight Translation</i> | Francesca Antonioli <i>When Syntax Carries Over: A Mixed-Methods Study of Structural Priming in German-Dutch Translation</i> |
| 12.30 | <i>Centre Vésale</i> Lunch break | | |
| | <i>BSM building</i> <i>Hermann Room</i> | <i>BSM building</i> <i>de Gennes Room</i> | <i>BSM building</i> <i>Kohn Room</i> |
| | Session 10: Gestures & Multimodality Chair: Jelena Vranjes | Session 11: Pedagogy & Practice Chair: Hanne Cardoen | Session 12: Cognitive Load & Stress Chair: Mathieu Veys |
| 13.30 | Sílvia Gabarró-López & Laurence Meurant <i>Multimodality in Signed-to-Spoken Interpreting: A Study of Recurrent Gestures</i> | Alice Heylens <i>Translating Cultural Specificities: The Case of Sign Names in LSFB</i> | Aleksandra Adler & Elisabet Tiseliu <i>Disentangling Cognitive Load in Dialogue Interpreting? Tracking Task Demands and Individual Differences through Pupillometry and Working Memory Measures</i> |

| | | | |
|-------|--|--|---|
| 14.00 | <p>Monika Chwalczuk, Alicija Jancelewicz & Lidia Konasiuk</p> <p><i>The Impact of Directionality on Gesture Production in Dialogue Interpreting</i></p> | <p>Laura Babcock & Elisabeth Geiger Poignant</p> <p><i>Which Language Was That? A Longitudinal Study of Language Use in Consecutive Note-Taking among Interpreting Students</i></p> | <p>Isabelle S. Robert & Esther de Boe</p> <p><i>Cognitive Load and Stress in Simultaneous Interpreting with Text: A Mixed-Method Study</i></p> |
| 14.30 | <p>Gijs Heynickx, Jelena Vranjes & July De Wilde</p> <p><i>The Effect of the Remote Environment on Gesture Use in Interpreter-Mediated Counselling Interactions</i></p> | <p>Rui Du, Heidi Salaets & Geert Brône</p> <p><i>Eyes on Feedback: A Multimodal Analysis of Cognitive Peer Feedback in Collaborative Interpreting Learning</i></p> | <p>Cesar Gonzalez</p> <p><i>A Critical Review of Cardiovascular, Electrodermal, and Systemic measures in CTIS</i></p> |
| 15.00 | <p><i>Centre Vésale</i> Conference closing</p> | | |